

## ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К СПРАВОЧНОМУ АППАРАТУ СТАТЬИ, опубликованной в журнале, размещенном в БД SCOPUS

Представление в качестве неотъемлемой части украиноязычной (русскоязычной) статьи следующей информации на английском языке: авторы, заглавие, данные об аффилировании авторов (наименование организаций, ведомств, адрес(а) авторов), аннотация (резюме), ключевые слова, пристатейные списки литературы в романском алфавите.

### ФАМИЛИИ АВТОРОВ

Фамилии авторов статей представляются в одной из принятых международных систем транслитерации для авторов.

На сайте <http://translit.ru/> можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации украинского (русского) текста в латиницу

Важно придерживаться указания одного места работы, так как данные о принадлежности организации (аффилировании) являются одним из основных определяющих признаков для идентификации автора. Отсутствие данных об аффилировании ведет к потере статей в профиле автора, а указание на различные места работы ведет к созданию дублей профилей, если в одном профиле не указаны все возможные места работы автора.

### НАЗВАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ И ВЕДОМСТВА

Название организации в SCOPUS используется для идентификации авторов, для создания их профилей и профилей организаций. Данные о публикациях авторов, связанных с конкретными организациями, во всем мире используются для получения полной информации о научной деятельности организаций (и в целом страны). Использование общепринятого переводного варианта названия организации кажется наиболее предпочтительным. Употребление в статье официального, без сокращений, названия организации на английском языке позволит наиболее точно идентифицировать принадлежность авторов, предотвратит потери статей в системе анализа организаций и авторов. Излишним кажется использование перед основным названием принятых в последние годы составных частей названий организаций, обозначающих принадлежность ведомству, форму собственности, статус организации («Министерство образования и науки Украины», «Учреждение Российской академии наук...»), что затрудняет идентификацию организации. Необходимо использовать правила написания организаций на английском языке:

***все значимые слова (кроме артиклей и предлогов) должны начинаться с прописной буквы. Совершенно не допускается написание одних смысловых слов с прописной буквы, других со строчной.***

## ЗАГЛАВИЯ СТАТЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

- заглавия научных статей должны быть информативными (Web of Science это требование рассматривает в экспертной системе как одно из основных);
- в заглавиях статей можно использовать только общепринятые сокращения;
- в переводе заглавий статей на английский язык не должно быть никаких транслитераций с украинского (русского) языка, кроме непереводаемых названий собственных имен, приборов и др. объектов, имеющих собственные названия; также не используется непереводаемый сленг, известный только украинско или русскоговорящим специалистам.

Это также касается авторских резюме (аннотаций) и ключевых слов.

## АВТОРСКИЕ РЕЗЮМЕ (АННОТАЦИИ) НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотации должны быть:

- информативными (не содержать общих слов);
- оригинальными (не быть калькой оригинальной аннотации);
- содержательными (отражать основное содержание статьи и результаты исследований);
- структурированными (следовать логике описания результатов в статье);
- «англоязычными» (написаны качественным английским языком);
- компактными (укладываться в объем от 100 до 250 слов).

В аннотациях, которые пишут наши авторы, допускаются самые элементарные ошибки. Чаще всего аннотации представляют прямой перевод украинско или русскоязычного варианта, изобилуют общими ничего не значащими словами, увеличивающими объем, но не способствующими раскрытию содержания и сути статьи. А еще чаще объем аннотации составляет всего несколько строк (3-5). При переводе аннотаций не используется англоязычная специальная терминология, что затрудняет понимание текста зарубежными специалистами. В зарубежной БД такое представление содержания статьи совершенно неприемлемо.

Поэтому ***одним из проверенных вариантов аннотации является краткое повторение в ней структуры статьи, включающей введение, цели и задачи, методы, результаты, заключение.***

В качестве помощи для написания аннотаций (рефератов) можно рекомендовать, по крайней мере, два варианта правил. Один из вариантов – российский ГОСТ 7.9-95 «Реферат и аннотация. Общие требования», разработанные специалистами ВИНТИ [http://www.iramn.ru/author/gost7\\_9.htm](http://www.iramn.ru/author/gost7_9.htm)

Второй – рекомендации к написанию аннотаций для англоязычных статей, подаваемых в журналы издательства Emerald (Великобритания). (<http://www.emeraldinsight.com/authors/guides/write/abstracts.htm>)

## ПРИСТАТЕЙНЫЕ СПИСКИ ЛИТЕРАТУРЫ

Правильное описание используемых источников в списках литературы является залогом того, что цитируемая публикация будет учтена при оценке научной деятельности ее авторов, следовательно (по цепочке) – организации, региона, страны. По цитированию журнала определяется его научный уровень, авторитетность, эффективность деятельности его редакционного совета и т.д. Из чего следует, что наиболее значимыми составляющими в библиографических ссылках являются фамилии авторов и названия журналов. Причем для того, чтобы все авторы публикации были учтены в системе, необходимо в описание статьи вносить всех авторов, не сокращая их тремя, четырьмя и т.п. Заглавия статей в этом случае дают дополнительную информацию об их содержании и в аналитической системе не используются, поэтому они могут опускаться. Но если название статьи все-таки приводится в зарубежной БД, оно должно быть понятно не только, и не столько русскоговорящему специалисту, но и его иностранному коллеге.

Для украинско или русскоязычных статей из журналов, сборников, конференций можно привести, как минимум, 3 варианта структуры библиографической ссылки:

1. Авторы (транслитерация), перевод названия статьи на английский язык, название статьи в транслитерированном варианте в квадратных скобках, название источника (транслитерация), выходные данные с обозначениями на английском языке, либо только цифровые.

2. Авторы (транслитерация), перевод названия статьи на английский язык, название источника (транслитерация), выходные данные, указание на язык статьи в скобках.

3. Авторы (транслитерация), название источника (транслитерация), выходные данные, указание на язык статьи в скобках.

Указание на язык статьи часто опускается.

**Пример ссылки на статью из российского переводного журнала:**

Gromov S.P., Fedorova O.A., Ushakov E.N., Stanislavskii O.B., Lednev I.K., Alfimov M.V. *Dokl. Akad. Nauk SSSR*, **1991**, 317, 1134-1139 (in Russ.).

Совершенно недопустимо использовать российские стандарты: ГОСТ 5.0.7. Библиографическая ссылка и ГОСТ 7.1 – 2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Разделительные знаки российских ГОСТов не понятны создателям БД. Излишни также слова «электронный ресурс», особенно если эти слова даются в транслитерации и многое другое. Для

формирования списка литературы (всех без исключения ссылок) желательно использовать один из принятых зарубежных библиографических стандартов.

#### СТАНДАРТЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ССЫЛОК

В SCOPUS предлагается 8 вариантов стандартов для составления библиографических списков из результатов поиска. Приводим описание структуры ссылок по стандарту Гарвардского университета:

##### Harvard

Author, A.A., Author, B.B. & Author, C.C. 2005, "Title of article", *Title of Journal*, vol. 10, no. 2, pp. 49-53.

##### Harvard - British Standard

AUTHOR, A.A., AUTHOR, B.B. and AUTHOR, C.C., 2005. Title of article. *Title of Journal*, **10**(2), pp. 49-53.

На сайте издательства Emerald даны достаточно подробные рекомендации по составлению пристатейных списков литературы по стандарту **Harvard (Harvard reference system)** практически для всех видов публикаций - <http://www.emeraldinsight.com/authors/guides/write/harvard.htm?part=2>.

#### ПРИМЕРЫ ОПИСАНИЯ ПО СТАНДАРТУ HARVARD

##### – **Статья из журнала:**

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

Polyanchikov, Yu.N., Bannikov, A.I., and Kurchenko, A.I., Improved Performance of Thermofrictional Cutting Disks, *Vestn. Saratovsk. Gos. Tekhn. Univ.*, 2007, no. 1 (23), pp. 21–24.

##### – **Статья из электронного журнала:**

Swami Nathan V., Lepkoswka-White E., Rao B.P. Browsers or buyers in cyberspace? An investigation of electronic factors influencing electronic exchange, *Journal of Computer-Mediated Communication*, 1999, Vol. 5, No. 2, available at: [www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue2/](http://www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue2/)

Наиболее точную идентификацию статей из электронных журналов можно получить, если указать уникальный идентификатор, который используют практически все ведущие зарубежные журналы для идентификации своих статей (Digital Object Identifier -DOI). Система DOI является международным ISO стандартом (<http://www.doi.org/>). Поэтому при наличии в статье DOI, в списке литературы желательно указывать ее идентификатор.

##### – **Статья из SCOPUS, имеющая DOI:**

Yang, S.Y., Ryu, I., Kim, H.Y., Kim, J.K., Jang, S.K., Russell, T.P. Nanoporous membranes with ultrahigh selectivity and flux for the filtration of viruses (2006) *Advanced Materials*, 18 (6), pp. 709-712. Cited 89 times. doi: 10.1002/adma.200501500

– **Материалы конференций:**

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing [Osobennosti proektirovaniya razrabotki mestorozhdeniy s primeneniem gidrorazryva plasta]. *Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma "Novye resursoberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi"* (Proc. 6th Int. Technol. Symp. "New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact"). Moscow, 2007, pp. 267-272.

**Главное в описаниях конференций – название конференции на языке оригинала (в транслитерации, если нет ее английского названия), выделенное курсивом. В скобках дается перевод названия на английский язык. Выходные данные (место проведения конференции, место издания, страницы) должны быть представлены на английском языке.**

Возможен и такой сокращенный вариант:

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. *Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma "Novye resursoberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi"* (Proc. 6th Int. Technol. Symp. "New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact"). Moscow, 2007, pp. 267-272.

– **Публикации в материалах конференций:**

Antina, E.V., Berezin, M.B., Semeikin, A.S., Dudina, N.A., Yutanova, S.L., and Guseva, G.B., Abstracts of Papers, *XII Molodezhnaya konferentsiya po organicheskoi khimii* (XII Youth Conference on Organic Chemistry), Suzdal, 2009, p. 248.

Iznairov, B.M., *Obespechenie ratsional'nykh geometricheskikh parametrov mnogozvennykh soedinenii i rezervirovanie ikh elementov* (Rational Geometric Parameters of Multicomponent Joints and Backup of Their Components), Saratov: SGTU, 2008.

– **Книги (монографии, сборники, материалы конференций в целом):**

*Belaya kniga po nanotekhnologiyam: issledovaniya v oblasti nanochastits, nanostruktur i nanokompozitov v Rossiiskoi Federatsii (po materialam Pervogo Vserossiiskogo soveshchaniya uchenykh, inzhenerov i proizvoditelei v oblasti nanotekhnologii* [White Book in Nanotechnologies: Studies in the Field of Nanoparticles, Nanostructures and Nanocomposites in the Russian Federation:

Proceedings of the First All-Russian Conference of Scientists, Engineers and Manufacturers in the Field of Nanotechnology]. Moscow, LKI, 2007.

Nenashev M.F. *Poslednee pravitel'stvo SSSR* [Last government of the USSR]. Moscow, Krom Publ., 1993. 221 p. From disaster to rebirth: the causes and consequences of the destruction of the Soviet Union [*Ot katastrofy k vozrozhdeniju: prichiny i posledstvija razrushenija SSSR*]. Moscow, HSE Publ., 1999. 381 p.

– **Неопубликованный документ:**

Latypov A.R., Khasanov M.M., Baikov V.A. *Geologiya i dobycha (NGT GiD). Svidetel'stvo ob ofitsial'noi registratsii programm dlya EVM* [Geology and Production (NGT GiD). The Certificate on official registration of the computer program]. No. 2004611198, 2004.

– **Ссылка на Интернет-ресурс:**

APA Style (2011), Available at: <http://www.apastyle.org/apa-style-help.aspx> (accessed 5 February 2011).

*Pravila Tsitirovaniya Istochnikov* (Rules for the Citing of Sources) Available at: <http://www.scribd.com/doc/1034528/> (accessed 7 February 2011)

Как видно из приведенных примеров, чаще всего, название источника, независимо от того, журнал это, монография, сборник статей или название конференции, выделяется курсивом. Дополнительная информация – перевод на английский язык названия источника приводится в квадратных или круглых скобках шрифтом, используемым для всех остальных составляющих описания.

Из всего выше сказанного можно сформулировать следующее краткое резюме в качестве рекомендаций по составлению ссылок в романском алфавите в англоязычной части статьи и пристатейной библиографии, предназначенной для зарубежных БД:

1. Отказаться от использования ГОСТ 5.0.7. Библиографическая ссылка и ГОСТ 7.1 – 2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание;
2. Следовать правилам, позволяющим легко идентифицировать 2 основных элемента описаний – авторов и источник.
3. Не перегружать ссылки транслитерацией заглавий статей, либо давать их совместно с переводом.
4. Придерживаться одной из распространенных систем транслитерации фамилий авторов, заглавий статей (если их включать) и названий источников.
5. При ссылке на статьи из украинских или российских журналов, имеющих переводную версию, лучше давать ссылку на переводную версию статьи.